|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ:  ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ. | Truly I approached, a great prince, which is the name of salvation, of Christ the King of the ages. | Truly I approached,  A great ruler,  The Name of salvation,  Of Christ the King of the ages. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. | Everyone rejoices today, in heaven and on earth, for the King of kings, has appeared on earth. | Everyone in heaven  And on earth rejoices today,  For the King of kings,  Has appeared on earth. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ:  ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ. | For truly in that day, He walked like all men, and in His great mercy, He came down to the land of Egypt. | For truly, today,  He walked like any man,  And in His great mercy,  He descended to Egypt. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:  ⲁϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:  ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. | David the Psalmist spoke, and glorified His majesty, saying “Let the heavens rejoice, and let the earth be glad.” | David the Psalmist spoke,  Glorifying His majesty,  “Let the heavens rejoice,  And let the earth be glad.” |  |
| Ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ:  ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. | The valleys rejoice, with everything therein, because of the coming of Christ, as said by the prophets. | The valleys and  Everything in them rejoices,  At the coming of Christ,  As the prophets proclaimed. |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | Yes truly indeed, Matthew the Apostle, told us in the Gospel, likewise, saying. | Yes, indeed,  Matthew the Apostles,  Told likewise,  Saying in the Gospel, |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ:  ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϣⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. | “Behold an angel, spoke to Joseph saying, ‘Arise take Jesus Christ, and go to Egypt quickly.’” | “Behold an angel  Spoke to Joseph, saying,  ‘Arise, take Jesus Christ  And go to Egypt quickly.’” |  |
| Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ:  ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ. | This is the mysterious prophecy, which appeared and has shone, “Out of the land of Egypt, I have called my Son.” | This is the mysterious prophecy,  Which appeared and has come to pass,  “Out of the land of Egypt,  Have I called my Son.” |  |
| Ⲓⲱⲥⲉⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲣⲱⲓⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀:  ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲩⲙⲁ. | In haste and wisdom, in strength Joseph arose, he took his Lord, and Mary and Salome. | Joseph wisely arose  In strength and  Took his Lord,  And Mary and Salome. |  |
| Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:  ϣⲁ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲫⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. | For truly they came, down with patience, to the land of Egypt, to flee from the face of Herod. | For truly they came  Down with endurance,  To the land of Egypt,  Fleeing the face of Herod. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ. | And also the demons fled, with all their evil hosts, and the idols were destroyed, before the King of glory. | And before the King of glory,  The demons also fled,  With all their evil hosts,  And the idols were destroyed. |  |
| Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. | And afterwards the seas, and rivers praise Him, and the hills and the mountains, worship Him. | And afterwards the seas,  And the rivers praise Him,  And the hills and the mountains,  Worship Him. |  |
| Ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲑⲙⲏⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ. | All trees and cedars, and rain and dew, praise God who has come, for our salvation. | All the trees and the cedars,  And the rain and dew,  Praise God who has come  For our salvation. |  |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲉⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. | Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Spirit of comfort, the coessential Trinity. | Blessed are You indeed,  With Your good Father,  And the Spirit, the Comforter,  The co-essential Trinity. |  |
| Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. | A mystery full of glory, He who created the heavens, walked like all men, on that day. | What a glorious mystery,  He who created the heavens,  Walked as all men  On this day. |  |
| Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ:  ⲑⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ. | The King of all ages, took flesh and became man, He came to the cave, which is in Egypt. | The King of all ages,  Took flesh and became man,  And He came to the cave,  Which is in Egypt. |  |
| Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ. | All the names of the incorporeal, praise Him without doubt, with an incessant voice, saying “Glory to You o only-begotten one.” | All the names of the incorporeal  Praise Him without doubt,  With unceasing voices, saying,  “Glory to You, O Only-Begotten.” |  |
| Ⲥⲟⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲙϫⲉ:  ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϣⲱϯ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲗⲟϫ. | Hear me O my beloved, in the land of Pagem, He left His blessing in the well, with healing and delight. | Hear me, O my beloved,  In the land of Pagem.  He left His blessing in the well,  Healing and delight. |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ Ϣⲙⲟⲩⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲁϥⲓⲣⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲙ. | Then He came to Ashmounin, He dispersed the idols, and in that city, He performed miracles. | Then He came to Ashmounin,  And dispersed the idols,  And performed miracles  In that city. |  |
| Ⲩⲇⲉⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲧ:  ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ:  ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲃⲟⲧ:  ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ. | And also with joy, they walked to the mountain of Coskam, they stayed for many months, He blessed it with His right hand. | They walked also walked to the mountain  Of Coskam joyfully.  They stayed there for many months  And He blessed it with His right hand. |  |
| Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲡⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. | Yours is the glory and the honor, and the thanksgiving, O King and Creator, in Your great economy. | Yours is the glory, the honour,  And the thanksgiving,  O King and Creator,  In Your great economy. |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:  ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:  ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ. | Holy are You O Lover of man, for You has visited in Your mercy, You took flesh and became man, and gave us salvation. | You are holy, O Lover of mankind,  For You have visited in Your mercy.  You took flesh and became man,  And granted us salvation. |  |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣⲡ ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲁⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. | O Savior have mercy on Your people, through the prayers and intercessions, of Your mother the Virgin, the true Saint Mary. | O Saviour, have mercy on Your people  Through the prayers and intercessions  Of Your mother, the Virgin,  The holy and true Mary. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:  ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ. | Be patient with Your servant, forgive me my iniquities, so I may praise You, saying, “Glory to You Alleluia.” | Be patient with Your servant,  Forgive me my iniquities,  So that I may praise You, saying,  “Glory to You. Alleluia.” |  |